



FUNDACIÓN *LITTERAE*

CORRECCIÓN DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

MODALIDAD PRESENCIAL

PROFESORAS: Trad.^a Corr.^a Estela Lalanne de Servente
Trad.^a Corr.^a María Ester Capurro

DURACIÓN: tres meses

INICIACIÓN DEL CURSO: 1 de abril de 2015

HORARIOS: 11.30 a 13.30 / 18.30 a 20.30

REQUISITOS: Los alumnos deberán poseer título de traductor y conocimientos de idioma inglés.

DEDICACIÓN REQUERIDA: dos horas semanales.

OBJETIVO Y FUNDAMENTACIÓN: Perfeccionar la expresión escrita del español. Adquirir los conocimientos básicos para corregir y editar toda clase de textos traducidos, incluso aquellos traducidos por diversos traductores.

La corrección y edición de la traducción al español resulta una consecuencia lógica y necesaria para todo traductor. No basta saber la terminología exacta; la calidad de la traducción se define por la corrección integral del texto traducido.

Para ser un buen traductor no solo se necesita un excelente manejo de la lengua extranjera. Resulta imprescindible dominar, con igual destreza, el español. Como hablantes nativos de esta lengua, tendemos a subestimar este conocimiento, porque se supone que ya se han adquirido los

contenidos relativos a la normativa y a la gramática en la escuela primaria y secundaria. La experiencia de traductores experimentados demuestra que es necesario brindar una capacitación continua en esta materia. La lengua evoluciona y cambia constantemente, las reglas no siempre son las mismas. El traductor debe estar al tanto de los cambios, los nuevos paradigmas y las nuevas formas de comunicación en español. Debe saber expresarse de manera correcta en su lengua materna y debe distinguir los sutiles matices de las distintas formas de expresión para poder comunicar mejor el mensaje.

CONTENIDO DEL CURSO:

UNIDAD 1. Revisión y corrección de traducciones. Concepto y características.

Relación entre corrección de textos y revisión de traducciones.

Principios y normas básicas para la revisión de traducciones.

Sistemas de control de calidad.

Relación entre revisión y otros procedimientos de control.

Objetivos de la revisión.

Situación actual.

Tipos de revisión. Monolingüe. Bilingüe. Pragmática. Formativa. Didáctica.

Normativa. Norma gráfica. Norma morfosintáctica. Norma lexicosemántica.

UNIDAD 2. La revisión y la autorrevisión en el proceso de traducción.

Parámetros propios de la revisión de traducciones.

Tipos de errores. Problemas de transferencia de significado. Problemas de contenido. Problemas de lenguaje y estilo. Problemas de presentación del texto de llegada.

Nociones de ortotipografía.

El paratexto.

Ambigüedad. Ambigüedad sintáctica, semántica y pragmática.

UNIDAD 3. Errores más frecuentes en los textos traducidos al español.

Grados de revisión y procedimientos específicos.

Procedimientos de revisión. Secuencia de las operaciones.

Qué debe corregirse en un texto.

UNIDAD 4. Principios básicos para fundamentar las correcciones que se realicen.

Revisión de textos traducidos por colegas. Finalidad. Distintos escenarios.

Fases del proceso de traducción.

Tareas del proceso de traducción.

Autodiagnóstico y autorrevisión.

Revisor responsable de un proyecto de traducción.

UNIDAD 5. Parámetros para la corrección de traducciones.

Selección de parámetros coherencia-cohesión.

Etapas de revisión.
Procedimiento breve de revisión.
Dudas lingüísticas frecuentes entre los traductores.

SISTEMA DE EVALUACIÓN: Cada unidad incluye una parte práctica que los alumnos deberán resolver. Una vez finalizado el curso, los alumnos que así lo deseen deberán rendir un examen final en el cual aplicarán los conocimientos adquiridos.

CERTIFICADO DE SEGUIMIENTO DEL CURSO: El alumno que solo apruebe los trabajos y que no dé el examen final recibirá un certificado de seguimiento del curso. Si da el examen final, recibirá un certificado de aprobación del curso expedido por la Fundación *LITTERAE*.

INSCRIPCIÓN: En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262
Piso 3.º-1022 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4371-4621.
Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de 16.30 a 20.30. Por correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.

ARANCEL DEL CURSO

CUOTA MENSUAL: **\$ 400**
(No se cobra matrícula).

Deberá abonar las cuotas en la Fundación o mediante un depósito en el Banco Galicia a nombre de Fundación LITTERAE.
El comprobante de la operación será enviado por correo electrónico (fundacion.litterae@gmail.com) o por fax (4371-4621) con sus datos y el nombre del curso en que se inscribe.

DATOS PARA REALIZAR DEPÓSITO O TRANSFERENCIA BANCARIOS

BANCO GALICIA

CUENTA N.º 9 750-032-7-128-5 (a nombre de FUNDACIÓN LITTERAE)

CUIT N.º 30-64077965-5

CBU N.º 0070128630009750032753